

# Poetry, Pedagogy, and Alternative Internationalisms: From the Early 20th Century to the Present

FRIDAY, JUNE 10, 2005  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES

Panels (9:00 am-5:30 pm) in 306 Royce Hall  
Film Screenings (7:45-10:00 pm) in 314 Royce Hall  
Contact: Walter K. Lew <lew@humnet.ucla.edu>

## 9:00-9:30 Opening Remarks (306 Royce Hall)

Walter K. Lew, conference organizer, English Dept., Mills College

## 9:30-10:45 *Translation's Role in East Asian Colonialism and Cosmopolitanism*

"Heterolingual Love: Kim Ôk's International Affections"

• Ann Choi, Asian Languages & Cultures Dept., Rutgers University

"Traacherous Translation: Debates on the 1938 Japanese Theatrical Version of the Korean Tale *Ch'unhyang-jôn* (The Tale of Spring Fragrance) in 1938"

• Serk-bae Suh, History Dept., UCLA

Moderator: Koichi Haga, Asian Languages and Cultures, UCLA

## 10:45-12:00 *Anarchism and Poetry in East Asia During the 1930s*

"Advertising Tower: Anarchist Poetry at the Nexus of Commerce, Censorship, and Avant-Garde Art Movements in Prewar Japan" • William Gardner, Modern Languages & Literatures Dept., Swarthmore College

"Anarchism in East Asia in the Early 20th Century" • Dongyoun Hwang, Asian Studies, Soka University, Aliso Viejo

Moderator: Juliana Spahr, English Dept., Mills College, coeditor of *Chain*

## 1:15-2:30 *Other Internationalist Poetries of Resistance*

"Apocrypha & Avant-Garde: (Early) (South) American Strategies concerning 'Modernism'" • Heriberto Yopez, Philosophy, Universidad Autónoma de Baja California, Tijuana

"'Blame Me on History': The Drum Generation and South African Modernism(s)" • David Buuck, History of Consciousness Dept., UC Santa Cruz, editor of *Tripwire*

Moderator: Ann Choi, Asian Languages & Cultures Dept., Rutgers University

## 2:45-4:00 *Internationalisms and the Reform of "Creative Writing" in North America*

"T/heres: What Pacific Poetries Might Add to the Teaching of Creative Writing" • Juliana Spahr, English Dept., Mills College

"Neoliberalism, Collective Action, and the American MFA Industry"

• Mark Nowak, College of St. Catherine, Minneapolis, editor of *Xcp: Cross Cultural Poetics*

"Towards Decolonizasian: Integrating Pedagogies, Editorial Practices, and Cultural Organizing North of the Border" • Rita Wong, Emily Carr Institute of Art and Design, editorial board member, *West Coast Line*

Moderator: Walter K. Lew

## 4:00-5:30 *Readings of Poetry, Translations, Poetics*

Nowak, Choi, Gardner, Lew, Yopez, Buuck, Wong, Spahr.

## FILM SCREENINGS (314 Royce Hall)

### 7:45-10:30 *Films about Poetry, Pedagogy, and Politics*

*A Night of Prophecy*, dir. Amar Kanwar (India, 2002). 77 min.

*The Poet of Linge Homeland* (Penyair Negeri Linge), dir. Aryo Danusiri (Indonesia, 2000). 25 min.

*A Poet, Unconcealed Poetry* (Puisi tak terkuburkan), dir. Garin Nugroho (Indonesia, 1999). Excerpt, 50 min.

## BIOGRAPHICAL/BIBLIOGRAPHICAL NOTES ON PARTICIPANTS

**DAVID BUUCK**, editor of *Tripwire*, is currently a doctoral candidate in the History of Consciousness program at UC, Santa Cruz, where he also works with the Poetry and Politics Research Cluster. Recent work, poetic and critical, has appeared in *Chain*, *Artweek*, and *Comparative American Studies*.

**ANN CHOI**, who earned her doctorate in Korean literature at UCLA, teaches in the Asian Languages and Cultures Dept. of Rutgers University. She is currently at work on a book manuscript on affect and lyric poetry in 1920s Korea. A former Stegner Fellow whose poems have appeared in journals and anthologies (*Ploughshares*, *Premonitions*, etc.), she hopes to have her poetry collection published soon.

**WILLIAM O. GARDNER** teaches Japanese language, literature, and film at Swarthmore College. His research interests include Japanese interwar modernism and intermediality in contemporary literature. His study *Advertising Tower: Japanese Modernism and Modernity in the 1920's* is forthcoming from Harvard Asia Center Publications.

**KOICHI HAGA** is a doctoral student in Japanese literature in the Asian Languages and Cultures department at UCLA.

**DONGYOUN HWANG** teaches East Asian history and other Asia-related courses at Soka University of America, Aliso Viejo, CA. His main research interest has been collaboration in China during World War II; his recent article on the postwar trials of collaborators was just published in *Inter-Asia Cultural Studies*. He is currently working on a study of the transnational and cosmopolitan aspects of East Asian anarchism in the early 20th century.

**WALTER K. LEW**'s books include *Treadwinds: Poems and Intermedia Texts* (Wesleyan U P), and *Excerpts from: ΔIKTH / DIKTE, for DICTEE (1982)* (Seoul: Yeul Eum Sa). He edited *Crazy Melon and Chinese Apple: The Poems of Frances Chung* (Wesleyan U P), *Premonitions: The Kaya Anthology of New Asian North American Poetry* and *Muae 1* (both from Kaya) and, with Heinz Insu Fenkl, *Kôri: The Beacon Anthology of Korean American Fiction* (Beacon P.), and he is working on a book about the Korean author Yi Sang. Founding editor of the Asian/diasporic press Kaya, Lew has performed multimedia "movietelling" pieces at international film festivals.

**MARK NOWAK** is author of *Revenants* and *Shut Up Shut Down* (with an afterword by Amiri Baraka), and co-editor (with Diane Glancy) of *Visit Teepee Town: Native Writings after the Detours*, all from Coffee House Press. He is the editor of the journal *Xcp: Cross Cultural Poetics* <<http://www.xcp.bfn.org/>> and founder of the Union of Radical Workers and Writers <<http://www.urww.org/>>. His essay on gothic-industrial music in America's rust belt is forthcoming in *Goth: Undead Subculture* (Duke U P).

**JULIANA SPAHR** is the author of *This Connection of Everyone with Lungs* (U of California P), *Fuck You-Aloha-I Love You* (Wesleyan U P), *Everybody's Autonomy: Connective Reading and Collective Identities* (U of Alabama P), and *Response* (Sun & Moon). She co-edits the arts journal *Chain* with Jena Osman. See <<http://people.mills.edu/jspahr>> for more.

**PALM PRESS** <[www.palmpress.org](http://www.palmpress.org)> is directed by Jane Sprague in Long Beach, California and publishes writers who work within and across the interstices of poetry, essay, cultural studies, narrativity, and theory. Sprague's own chapbooks include *monster*, *break / fast*, and *The Port of Los Angeles*.

**SERK-BAE SUH** is a doctoral candidate in the History Dept. of UCLA currently writing a dissertation on "National Literature" in both Japan and Korea during the Japanese colonial occupation of Korea.

**RITA WONG** teaches in Critical + Cultural Studies at the Emily Carr Institute of Art + Design in Vancouver, Canada. She is the author of *monkeypuzzle* (Press Gang) and is on the editorial board of *West Coast Line*. *Sybil Unrest*, the first segment of a long three-part poem she co-authored with Larissa Lai, appeared in chapbook form in 2004. She has essays forthcoming in *Culture, Identity, Commodity: Diasporic Chinese Literatures in English* (Hong Kong U P) and *Essays on Canadian Writing*.

**HERIBERTO YEPEZ**, professor of philosophy at UABC-Tijuana, is the author of several books in Spanish and writes for the *Reforma* newspaper in Mexico City. His writing in English has appeared in U.S. journals such as *Tripwire* and *Xcp*. Two of his famously incisive blogs are at <<http://mexperimental.blogspot.com>> and <<http://www.hyepez.blogspot.com/>>.